

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

_____ Е. Н. Ярославова
07.05.2017

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

практики

к ОП ВО от _____ № _____

Практика Учебная практика
для направления 45.04.01 Филология
Уровень магистр **Тип программы** Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.
(ученая степень, ученое звание)

16.04.2017

(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент
(ученая степень, ученое звание,
должность)

16.04.2017

(подпись)

О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Учебная

Способ проведения

Стационарная практика

Тип практики

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Цель практики

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной научной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы научной деятельности.

Задачи практики

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- освоение навыков с библиографическими источниками при осуществлении научной деятельности;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании.

Краткое содержание практики

Вводный этап

Основной этап

Заключительный этап

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

| | |
|--|--|
| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы) |
|--|--|

| | |
|--|--|
| ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Знать: наукометрические базы данных и информационные ресурсы онлайн для поиска достоверных научных источников на иностранном языке |
| | Уметь: осуществлять чтение и перевод текстов на иностранном языке |
| | Владеть: методикой поиска библиографических источников по заданной научной проблеме |
| ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля | Знать: композиционную структуру научного текста |
| | Уметь: систематизировать информацию из научных источников |
| | Владеть: методикой реферирования и переводческой трансформации текста на иностранном языке |

3. Место практики в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|---|--|
| Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности Б.1.02 История и методология науки | В.1.06 Практикум по актуальным проблемам теории перевода и истории переводческой науки |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|---|--|
| Б.1.01 Иностранный язык в профессиональной деятельности | Владение первым иностранным языком на уровне, достаточном для понимания научных текстов на первом иностранном языке |
| Б.1.02 История и методология науки | Иметь представление о структуре научного исследования; иметь представление о достоверных источниках получения научной информации по проблемам в области филологии и перевода |

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 45

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

| № раздела (этапа) | Наименование разделов (этапов) практики | Кол-во часов | Форма текущего контроля |
|-------------------|---|--------------|-------------------------|
|-------------------|---|--------------|-------------------------|

| | | | |
|---|--|----|----------------------------|
| 1 | Ознакомительный модуль | 18 | Проверка отчета (модуль 1) |
| 2 | Переводческий модуль | 36 | Проверка отчета (модуль 2) |
| 3 | Исследовательский модуль | 45 | Проверка отчета (модуль 3) |
| 4 | Защита отчета (участие в итоговой конференции) | 9 | Проверка презентации |

6. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике | Кол-во часов |
|-------------------|--|--------------|
| 1 | Организационное собрание: ознакомление с целями и задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации, распределение по местам прохождения практики Инструктаж по технике безопасности в структурном подразделении; знакомство со структурой подразделения, на базе которого проходит практика Ведение делопроизводства в структурных подразделениях, работа с документацией. Знакомство и осуществление взаимодействия с коллективом | 18 |
| 2 | Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала; знакомство с основными тенденциями в области теории перевода, методики перевода на иностранном языке. Развитие умения пользоваться словарями и справочной литературой с целью решения профессиональных задач | 36 |
| 3 | Составление реферативного обзора на русском языке и подготовка групповых презентаций по различным темам, освещенным в рубриках представленных изданий | 45 |
| 4 | Защита отчета: развитие умения публичного выступления | 9 |

7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

| Наименование разделов практики | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Вид контроля |
|--|--|------------------|
| Ознакомительный модуль | ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Отчет (модуль 1) |
| Переводческий модуль | ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля | Отчет (модуль 2) |
| Защита отчета (участие в итоговой конференции) | ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Оценка |
| Исследовательский модуль | ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Отчет (модуль 3) |
| Защита отчета (участие в итоговой конференции) | ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля | Оценка |

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

| Вид контроля | Процедуры проведения и оценивания | Критерии оценивания |
|------------------|--|--|
| Отчет (модуль 1) | Оценивание результатов освоения ознакомительного модуля происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента (работа по заданию куратора). Максимальный возможный балл - 20 баллов. | Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| | | <p>техники безопасности. Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности. Неудовлетворительно: менее 12 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p> |
| <p>Отчет (модуль 3)</p> | <p>Оценивание результатов освоения третьего модуля происходит на основании выполненного доклада и презентации по теме. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.</p> | <p>Отлично: 20 баллов – доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате. Хорошо: 16 баллов – доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения доклад-чика в удобном для восприятия формате. Удовлетворительно: 12 баллов – доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия. Неудовлетворительно: 5 баллов – доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне. 0 баллов - доклад отсутствует</p> |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| <p>Отчет (модуль 2)</p> | <p>Оценивание результатов освоения переводческого модуля происходит на основании выполненных глоссариев терминов по темам и составленных реферативных переводов периодических изданий. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 55 баллов:</p> | <p>Отлично: - наличие материалов по всем пунктам списка (список полный - 5 баллов); -соответствие материалов требованиям (отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике - 40 - 35 баллов); - качество представленных материалов (способ представления, логичность, читабельность): материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, содержит образцы наглядности, соответствует требованиям к оформлению - 10 баллов). Хорошо: -соответствие материалов требованиям (доклад покрывает 85% контролируемого материала - 34 – 29 баллов); - качество представленных материалов (материал распечатан, оформлен в папку - 8 баллов). Удовлетворительно: -соответствие материалов требованиям (доклад покрывает 75% контролируемого материала - 28 - 23 балла); - качество представленных материалов (материал распечатан, частично соответствует требованиям к оформлению отчетной документации - 6 баллов). Неудовлетворительно: - соответствие материалов требованиям (доклад не сделан - 0 баллов); - качество представленных материалов (материал представлен в распечатанном виде в свободной форме - 4 балла).</p> |
| <p>Оценка</p> | <p>Защита отчета оценивается в 5 баллов. Оценка за практику выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все виды учебных работ.</p> | <p>Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 балла Удовлетворительно: 72-60 баллов Неудовлетворительно: менее 60 баллов</p> |

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Составление реферативного перевода на русский язык статей из зарубежных журналов, посвященных вопросам теории и практики перевода, методике преподавания перевода, языковым аспектам перевода
2. Составление глоссария терминов из области перевода и переводоведения, методике преподавания перевода и т.п.
3. Подготовка презентации по тематике рассмотренных статей

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод Текст учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Наименование ресурса в электронной форме | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---|--|---|---|--|---|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной | http://virtua.lib.susu.ru | Электронный каталог ЮУрГУ | Интернет / Свободный |

| | | | | | |
|---|--|--|---|---------------------------|----------------------|
| | | практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с. | | | |
| 2 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с. | http://virtua.lib.susu.ru | Электронный каталог ЮУрГУ | Интернет / Свободный |

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики | Адрес места прохождения | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики |
|---|------------------------------------|---|
| ЮУрГУ, Научная библиотека | 454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87 | Зал электронных ресурсов с компьютерным оборудованием и доступом в Интернет; авторизованный доступ к зарубежным научным журналам по лингвистике и переводу по подписке |
| Институт лингвистики и международных коммуникаций ЮУрГУ | 454080, г.Челябинск, пр.Ленина, 80 | Ауд. 478 ГУК Основное оборудование: Телевизор Sony Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лин-гафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной |

| | | |
|--|--|--|
| | | коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам. |
|--|--|--|